

人環留学生ネットワークの松本総長に対する共同抗議公開状について

人環留学生ネットワーク
京都大学 人間・環境学研究科
2012年11月29日

松本紘 総長 様

この手紙は、「京都大学学生有志」による要求に賛同するとともに、私たちが11月20日に松本総長あてに提出した手紙に対して返答を求めるものです。私たちは「学生有志」の主張を支持するとともに、12月4日に開催予定の会議において、私たちが抱えている疑問に対して、はっきりと回答していただきたいと考えています。

正式な形で提出された手紙などに対してはできるだけ早い段階で返答すべきものであると、私たち留学生はそれぞれの出身国で教えられてきました。松本総長が重視している「国際化」や留学生の在り方について、日本語と英語で正式な形で返答していただけるものと期待しております。英語での返答については、まだ日本語が十分に使いこなせない留学生もおりますので、お願い申し上げます。

私たちが前回の手紙でお聞きした以下の質問について、お答えいただきたいと考えています。

- 1) 新しい組織における外国人教員の身分も含めた、京都大学の国際化の具体的な内容について、お答えください。松本総長が「国際化」をどのように定義しているのか、はっきりと説明してください。
- 2) 大学の運営方法について、特に大学における民主的な意思決定過程の欠如について、お答えください。今回の国際高等教育院構想は今年9月以降も議論は継続中でしたが、学生が知れたのは11月中旬に入ってから、しかも非公式な形で知ることとなりました。松本総長および赤松副総長が先日、大学教員と学生全体にあてて送信したメールの内容は、学生らが抱えている疑問に対して、ほとんど答えていないものだと感じています。

私たちは、大学本部が予定している火曜日（12月4日）の公式決定前に、この手紙に対して返答していただきたいと考えています。そして、その日までに、私たちの抱えている疑問について、各部長らとも十分に話し合っていたいただきたいと思います。また、この問題に関係した、学生や教員らによる各団体が大学本部に対して抱いた疑問について、文書を通じた議論が十分になされるまで、この問題に関する決定が先延ばしされることを強く要求いたします。

人環留学生ネットワーク
京都大学 人間・環境学研究科

【English version】

**Follow-up Letter to University President Matsumoto
from the International Students Network**

International Students Network
Graduate School of Human and Environmental Studies
Kyoto University
November 29, 2012

Dear President Matsumoto,

We are writing this letter to join our voices to the demands of Kyoto Daigaku Gakusei Yushi and to additionally ask for a reply to our previous letter, submitted on November 20th. We support the statement of the Gakusei Yushi, and call on you to provide clear responses to our concerns in the upcoming meeting of December 4th.

In accordance to the education we have received in our respective countries, it is customary for the recipient of a formal letter to provide the sender with a prompt reply. Additionally, considering your interest in internationalization, and the composition of the foreign student body, we would appreciate receiving a formal reply written in both Japanese and English, as some foreign students are still not entirely fluent in Japanese.

Restating our concerns from the previous letter, we would like you to address the following points:

- 1) The internationalization of Kyoto University, including the status of foreign instructors within the new Institute. We ask that you clearly define your concept of internationalization for the university.
- 2) The governance of the university, particularly the lack of democratic decision-making on campus. This plan in its current form has been under development since September of this year, yet students were only notified of it by mid-November, and even then only on an informal basis. We also feel that recent statements by the administration, including the recent statement by Professor Akamatsu, failed to address many of the concerns raised by the student body.

We ask that you reply to this letter before your Tuesday announcement, and that you include our concerns in your discussion with the Deans on that date. We furthermore urge you to postpone any decision on this matter until a proper discussion with students and faculty has been conducted, with the concerns raised by all parties acknowledged and adequately addressed.

Sincerely,

The International Students Network
Graduate School of Human and Environmental Studies
Kyoto University

【Chinese version】
留学生组织致松本校长的第二封公开信

尊敬的松本校长：

您好！谨以此信向您表达我们对我校有志学生联合所提要求的赞同，并敦促您对我们于 11 月 20 日所发的第一封公开信作出回应。我们支持学生联合发表的声明，同时诚挚希望您能在即将到来的 12 月 4 日会议上针对我们的疑问给出清晰详实的解答。我们虽来自五湖四海，却拥有一个基本共识：正式的质疑文书理应得到正式的回复。另外，鉴于您对国际化表现出的强烈关心，我们热切希望您用日语和英语给我们回应——一部分留学生尚未能准确理解日语。

衷心希望您为我们明确阐释前一封信中以下几点疑问：

- 1) 究竟何谓国际化？新机构和外国教员将处于何等地位？您所提倡的方案将如何提高我校的国际化水平？
- 2) 为何我校在管理方面如此缺乏民主？据悉，此方案最初于今年 9 月提出，学生却直至 11 月中旬才由非正式渠道获知其详细。至今为止，校方仍未对我们所关注的问题作出正面回应，包括赤松副校长的公开信。

我们恳请您在下周的最终发表之前给出答复，并在 4 日的会议上讨论我们的质疑。最后，请您在对此问题做出任何进一步决定前，务必先就目前存在的问题与学生和教职员进行深入而广泛的讨论。

此致
敬礼！

京都大学人类环境学留学生组织
2012-11-29

【Russian version】

В т о р о е письмо Президенту Мацумото

29 ноября 2012, Киото

У в а ж а е м ы й Президент Мацумото,

Мы пишем данное письмо в качестве поддержки требований Kyoto Daigaku Gakusei Yushi, а также просим ответить на предыдущее письмо, отправленное 20 ноября. Мы поддерживаем заявление Gakusei Yushi и просим Вас дать четкие ответы по поводу наших опасений на предстоящей встрече 4-го декабря. В соответствии с образованием, полученным в своих странах, быстрый ответ получателя на официальное письмо отправителя – это общепринятая норма. Кроме того, учитывая вашу заинтересованность в интернационализации и формировании контингента иностранных студентов, мы были бы признательны получить официальный ответ, написанный на двух языках – английском и японском, поскольку некоторые иностранные студенты не вполне свободно владеют японским языком.

Перепеформулировав некоторые положения из предыдущего письма, мы хотим обратить ваше внимание на следующие пункты:

1) Интернационализация Киотского Университета, включая статус иностранных преподавателей в новом Институте. Мы просим Вас дать четкое определение вашей концепции «Интернационализации» для университета.

2) Управление университетом, а именно отсутствие демократического принятия решений на территории университета. План в данном виде разрабатывался с сентября этого года. Однако студенты были извещены только в середине ноября, к тому же в неофициальной форме. Мы также считаем, что недавние заявления администрации университета, включая заявление профессора Акамацу, не смогли обратить внимание на множество опасений, выраженных студентами.

Мы просим вашего ответа до Оглашения окончательного решения (4 декабря), а также о включении наших вопросов в повестку дня на встрече с деканами факультетов. Кроме того, мы призываем вас отложить принятие каких-либо решений по данному вопросу до тех пор, пока не будет проведено надлежащее обсуждение со студентами и преподавательским составом, где будут признаны и адекватно рассмотрены вопросы и опасения всех участников.

С уважением,

Г р у п п а Иностранных Студентов

Магистратура Исследования Человека и Окружающей Среды

Киотский Университет

【Spanish version】

Segunda Carta Abierta al Rector Matsumoto

Kioto, 29 de noviembre de 2012

Estimado Rector Matsumoto,

Nos dirigimos una vez más a usted para manifestar nuestro apoyo a los pedidos que le hicieron el grupo *Kyoto Daigaku Gakusei Yushi*, y a la vez para pedirle una respuesta a nuestra anterior carta, fechada en 20 de noviembre pasado. Declaramos nuestro total apoyo a la carta del *Kyoto Daigaku Gakusei Yushi* y le pedimos que responda de manera clara durante la inminente reunión del 4 de Diciembre a los cuestionamientos y dudas que tenemos.

Según la educación que recibimos en nuestros respectivos países de origen, es de senso común y señal de buena educación contestar a las cartas que uno recibe, como una manera de expresar afecto y simpatía hacia el que la escribió. Además, considerando el interés que tiene usted en “internacionalización”, y pensando en el gran número de estudiantes extranjeros que compone esta Universidad, no estaría mal que su carta estuviera traducida también al Inglés, ya que -como es natural- hay muchos estudiantes extranjeros que aún no dominan totalmente el idioma japonés.

En resumen, nos gustaría pedirle que deje claros los 2 puntos referidos abajo, que en su día le habíamos presentado:

- 1) Sobre el tema de la “internacionalización” de la Universidad de Kioto, incluido el status de los profesores extranjeros que estarían incardinados al nuevo Instituto. Le pedimos que defina de manera clara el concepto de “internacionalización” que tiene para esta Universidad.
- 2) Sobre el gobierno de la Universidad, en concreto la falta de decisión democrática dentro del campus. El proyecto de reformas en su presente forma empezó en septiembre del presente año; sin embargo, los estudiantes sólo han sido informados de estos cambios radicales en noviembre, y de manera totalmente informal. También sentimos que las recientes declaraciones hechas por la Administración de esta Universidad, incluida la carta dirigida a todos los estudiantes, escrita por el Vicerrector Akamatsu, no haya sido capaz de responder a los inúmeros cuestionamientos propuestos por el alumnado.

Le pedimos una vez más que se digne contestar a nuestra carta antes de que la decisión final sea hecha en la reunión del martes, y que los temas aquí propuestos sean debidamente tratados y analizados por los respectivos directores de cada departamento. Le rogamos también que prorrogue cualquier decisión sobre el presente tema hasta que se organice una explicación suficiente hacia los estudiantes, y un diálogo constructivo con el alumnado y el profesorado, de manera que se solucionen las dudas y cuestionamientos.

Atentamente,
The International Students Network
Escuela de Estudios Humanos y Ambientales
Universidad de Kioto

【Portuguese version】

Segunda Carta Aberta ao Reitor Matsumoto

Kyoto, 29 de Novembro de 2012

Magnífico Reitor Matsumoto,

Dirigimo-nos uma vez mais a V. Mag.a para manifestar o nosso apoio aos pedidos feitos pelo grupo *Kyoto Daigaku Gakusei Yushi*, e ao mesmo tempo para pedir a V. Mag.a uma resposta à nossa anterior missiva, que lhe foi entregue em 20 de Novembro passado. Declaramos o nosso total apoio à carta do referido *Kyoto Daigaku Gakusei Yushi* e pedimos a V. Mag.a que responda de maneira clara às dúvidas e preocupações que temos, durante a iminente reunião de 4 de Dezembro.

De acordo com a educação que recebemos em nossos respectivos países de origem, é costume responder às cartas que se recebe, também como forma de apreço ao remetente. Além disso, considerando o interesse que V. Mag.a tem em "internacionalização", e dado o grande número de estudantes estrangeiros que compõe o corpo discente desta Universidade, não estaria mal que a carta de V. Mag.a estivesse também traduzida ao Inglês, já que -como é de se esperar- alguns estudantes estrangeiros ainda não são fluentes na Língua Japonesa.

Resumindo os pontos que mais nos preocupam e que foram citados na anterior missiva, gostaríamos de pedir à V. Mag.a que nos esclareça os seguintes pontos:

1) Sobre o tema da "internacionalização" da Universidade de Kyoto, incluindo o status do corpo docente estrangeiro que estaria incardinado ao novo Instituto. Pedimos a V. Mag.a que defina claramente o seu conceito de "internacionalização" da Universidade.

2) Sobre o governo da Universidade, em particular a falta de decisão democrática dentro do campus. O plano em sua forma atual está em andamento desde Setembro do presente ano, mas os estudantes só foram informados das drásticas mudanças em meados de Novembro, e de forma totalmente informal. Também sentimos que as recentes declarações feitas pela Administração desta Universidade, incluindo a carta dirigida a todos os estudantes de autoria do Vice-reitor Akamatsu, não tenha sido capaz de responder às inúmeras questões propostas pelo corpo discente.

Pedimos a V. Mag.a que se digne responder a nossa carta antes que a decisão oficial seja tomada na reunião de Terça-feira, e que os assuntos aqui propostos sejam devidamente tratados com os chefes de cada departamento na referida reunião. Rogamos também a V. Mag.a que prorogue qualquer decisão sobre o assunto até que haja uma explicação satisfatória, e um diálogo construtivo com ambos os corpos discente e docente, de maneira que se solucionem as dúvidas e questionamentos existentes.

Sinceramente,

The International Students Network

Escola de Estudos Humanos e Ambientais

Universidade de Kyoto